

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES B

Durée : 3 heures

ALLEMAND

137 candidats ont passé l'épreuve en allemand, la moyenne générale est de 9,75 /20.

THEME : remarques du jury

Nous rappelons aux candidats qu'il ne faut pas traduire le titre de l'œuvre dont est extrait le texte présenté.

Nous conseillons aux candidats de s'efforcer de traduire tout le texte et de ne pas sauter les passages qui leur semblent trop difficiles. Le jury accepte des expressions conservant le même sens, même si elles sont plus simples.

En revanche, certains candidats contournent systématiquement la difficulté ou résument la phrase à tel point que leur traduction n'a plus qu'un lointain rapport avec le texte proposé, ce qui rend la notation aléatoire.

Nous nous étonnons par ailleurs de la distraction des candidats qui pour un même mot utilisent un genre différent au cours de la traduction ou ne respectent pas le temps auquel le texte est écrit. Une relecture attentive s'impose.

Nous attirons à nouveau l'attention des candidats sur le fait qu'ils doivent absolument maîtriser la conjugaison des verbes forts comme celle des verbes faibles. Les textes présentés au concours sont très souvent au passé, notamment au passé simple et cette fois-ci au futur, ce qui a révélé certaines graves lacunes dans un nombre de copies non négligeable.

Dans le texte proposé des parents s'adressent à plusieurs reprises à leurs deux petites filles. Nous avons constaté que le « *vous* » français posait à quasiment tous les candidats un problème de traduction, avec une confusion étonnante entre la seconde personne du pluriel et la formule de politesse. Il s'agissait ici vraisemblablement de la seconde personne du pluriel : *ihr*, déclinée en *euch* à l'accusatif comme au datif.

Nous avons accepté bien sûr la formule de politesse, à condition que les candidats utilisent la majuscule obligatoire : *Sie*, décliné en *Sie* à l'accusatif et *Ihnen* au datif, mais nous n'avons pu accepter le mélange des deux...

CONTRACTION CROISEE : remarques du jury

Dans l'ensemble le jury a constaté que la plupart des candidats avaient un niveau d'expression correct, disposaient d'un large vocabulaire et de mots de liaison intéressants, placés judicieusement. Nous n'avons pratiquement pas trouvé de copies rédigées dans une langue incompréhensible.

Nous rappelons que nous préférons un texte simple, logique et sans faute à un catalogue de mots et expressions compliquées, le tout plaqué au détriment du sens.

Certains candidats privilégient largement un petit paragraphe dont ils savent rendre compte facilement en allemand aux dépens du sens général du texte à résumer, ce qui introduit un déséquilibre fâcheux. Par exemple, dans ce cas précis, le paragraphe sur les retraités.

Attention aux gallicismes et surtout aux anglicismes, nombreux dans certains textes.

Nous avons relevé par ailleurs certaines confusions grammaticales faciles à éradiquer :

damit/um zu

wann/wenn

wenn/als

ob/wenn

alle/ganz

das/dass (le premier étant un pronom relatif)

passif/futur

Mais pour terminer, nous réitérons nos compliments aux germanistes consciencieux!